

## KO TE KAKENGA O HEHU KI TE RANGI - ABC

### ĪNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, māu mätou e whakakoa ki ngā harikoa tapu, ä, māu mätou e whakahari i runga i te whakamoemiti piripono, ko te Kakenga o te Karaiti, täu Tamaiti, ko tēnā to mätou hōnoretanga, ä, ko te wāhi e tae wawe atu nā te Ūpoko me te korōria, ka karangatia hoki te Tinana kia whai atu i runga i te tūmanako. Mā to mätou Ariki, mā Hēhu Karaiti, täu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, äke äke. **Ämene.**

ENGLISH TEXT: CONTEMPORARY ENGLISH VERSION

### TUHITUHI TAPU TUATAHI

Acts Ngā Mahi a Ngā Äpōtoro [1<sup>1-11</sup>]  
Theophilus, I first wrote to you about all that Jesus did and taught from the very first until he was taken up to heaven. But after he was taken up, he gave orders to the apostles he had chosen with the help of the Holy Spirit. For forty days after Jesus had suffered and died, he proved in many ways that he had been raised from death. He appeared to his apostles and spoke to them about God's kingdom. While he was still with them, he said, "Don't leave Jerusalem yet. Wait here for the Father to give you the Holy Spirit, just as I told you he has promised to do. John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit." While the apostles were still with Jesus, they asked him, "Lord, are you now going to give Israel its own king again?" Jesus said to them, "You don't need to know the time of those events that only the Father controls. But the Holy Spirit will come upon you and give you power. Then you will tell everyone about me in Jerusalem, in all Judea, in Samaria, and everywhere in the world." After Jesus had said this and while they were still watching, he was taken up into a cloud. They could not see him, but as he went up, they kept looking up into the sky. Suddenly two men dressed in white clothes were standing there beside them. They said, "Why are you men from Galilee standing here and looking up into the sky? Jesus has been taken to heaven. But he will come back in the same way that you have seen him go."

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

**WAIATA WHAKAUTU** 46 / 47

*Wā:* **Kua kake atu te Atua i roto i te hāmama, i roto i te tangi o te tētere.** *God mounts his throne with shouts of joy; a blare of trumpets for the Lord.*

All of you nations clap your hands and shout joyful praises to God. The Lord Most High is fearsome, the ruler of all the earth. *Wā:* **Kua kake atu te...**

God goes up to his throne as people shout and trumpets blast. Sing praises to God our King, the ruler of all the earth! Praise God with songs. *Wā:*

God rules the nations from his sacred throne. Their leaders come together and are now the people of Abraham's God. *Wā:* **Kua kake atu te Atua i**

### TUHITUHI TAPU TUARUA

Ephesians Pauro ki te hunga o Epeha [1<sup>17-23</sup>]  
I ask the glorious Father and God of our Lord Jesus Christ to give you his Spirit. The Spirit will make you wise and let you understand what it means to know God. My prayer is that light will flood your hearts and that you will understand the hope that was given to you when God chose you. Then you will discover the glorious blessings that will be yours together with all of God's people. I want you to know about the great and mighty power that God has for us followers. It is the same wonderful power he used when he raised Christ from death and let him sit at his right side in heaven. There, Christ rules over all forces, authorities, powers, and rulers. He rules over all beings in this world and will rule in the future world as well. God has put all things under the power of Christ, and for the good of the church he has made him the head of everything. The church is Christ's body and is filled with Christ who completely fills everything. Ko te kupu a te Ariki.

**Whakamoemiti ki te Atua**

*Areruia. Haere, kauwhautia te Rongo Pai ki ngā iwi katoa. Ko ahau hei hoa mö koutou. Areruia*  
**RONGO PAI** Matiu [18<sup>16-20</sup>]

Na ka haere ngā akonga kotahi tekau mā tahi ki Karirea, ki te maunga, ki te wāhi i whakaritea e Hēhu ki a rätou. Ä, to rätou kitenga i ä ia, ka koropiko ki ä ia, ko ëtahi ia i pöhëhë ki ä ia. Na, ka whakatata mai a Hēhu, ka kōrero ki a rätou, ka mea: Kua homai katoa ki a au te mana i te rangi i te whenua. Na, haere koutou, whakaakona ngā iwi katoa, iriiria rätou ki te ingoa o te Matua me te Tamaiti me te Wairua Tapu. Äkona rätou kia whakaritea ngā mea katoa i whakahaua e ahau ki a koutou. Ä, tēnei ahau kei a koutou i ngā rä katoa, tae noa ki te mutunga o te ao. Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanuia ...**

### HOLY GOSPEL

Matthew [28<sup>16-20</sup>]

Jesus' eleven disciples went to a mountain in Galilee, where Jesus had told them to meet him. Some saw him and worshipped him, but some of them doubted. Jesus came to them and said, "I have been given all authority in heaven and on earth! Go to the people of all nations and make them my disciples. Baptize them in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, and teach them to do everything I have told you. I will be with you always, even until the end of the world. The Gospel of the Lord.

**Praise to you Lord Jesus Christ.**

## KO TE KAKENGA O HEHU KI TE RANGI - ABC

### ĪNOINGA MÖ TE KATO

E te Atua kaha rawa, māu mätou e whakakoa ki ngā harikoa tapu, ä, māu mätou e whakahari i runga i te whakamoemiti piripono, ko te Kakenga o te Karaiti, tâu Tamaiti, ko tēnā to mätou hōnoretanga, ä, ko te wāhi e tae wawe atu nā te Ūpoko me te korōria, ka karangatia hoki te Tinana kia whai atu i runga i te tūmanako. Mā to mätou Ariki, mā Hēhu Karaiti, tâu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, äke äke. **Ämene.**

### TUHITUHI TAPU TUATAHI

Ngā Mahi a Ngā Äpōtoro [1<sup>1-11</sup>]  
Tō mua pukapuka, he mea hanga nāku, e Teopira, mö ngā mea katoa i tūmata ai a Hēhu te mahi, te ako. Tae noa ki te rä i whakatakoto tikanga ai ia i runga i te Wairua Tapu ki ngā Äpōtoro i whirwhiria e ia, ä, tangohia ake ana ia. He maha anō ngā tohu i whakakite ora ai ia i ä ia ki a rätou i muri i tōna matenga, i ä ia hoki e kitea ana e rätou i roto i ngā rä e whā tekau, e kōrero ana i ngā mea o te rangatiratanga o te Atua. Ä, ka kai tahi ia me rätou, ka ako ia ki a rätou kia kua rätou e haere atu i Hiruharama, engari kia tārīa te mea i meingatia i mua e te Matua i rongo rä koutou ki tōna māngai. I iriiri hoki a Hoane ki te wai, ko koutou ia, ekore e maha ake ngā rä ka iriiria ki te Wairua Tapu. Ä, ka huihui mai rätou, ka ui ki ä ia: E te Ariki, ko te wā ianei tēnei e whakahoki ai koe i te rangatiratanga ki a Iharaira? Na, ka mea ia ki a rätou: Ekore e ähei kia möhio koutou ki ngā rä ki ngā haora. Kua waiho e te Matua mäna ake te tikanga. Engari ka whiwhi koutou ki te kaha o te Wairua Tapu, meake haere mai ki runga i a koutou. Ä, hei kaiwhakaatu koutou möku ki Hiruharama, ki Huria katoa, ki Hamäria hoki ä puta noa ki te wāhi whakamutunga o te whenua. Ä, ka mutu täna kōrero i ēnei mea, i a rätou anō e titiro ana, ka tangohia atu ia ki runga, ä, nā tētahi kapua ia i whakangaro atu i ö rätou kanohi. Ä, i a rätou e titiro matatau atu ana ki ä ia, i ä ia e haere ana ki te rangi, na, tokorua ngā tängata e tū ana i tōu rätou taha, he mä ngā kākahu. Ä, i mea mai räua: E ngā tängata o Karirea, he aha tä koutou e tū na? E titiro atu na ki te rangi? Ko tēnā Hēhu kua tangohia atu na i a koutou ki te rangi, ka pērā anō tōna haerenga mai me tōna haerenga atu ki te rangi i kite na koutou. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

### WAIATA WHAKAUTU [46/47]

*Whakautu.* **Kua kake atu te Atua i roto i te hāmama, i roto i te tangi o te tētere.**

Päkia ö koutou ringa, e ngā iwi katoa, hāmama ki te Atua, kia hari te reo. Nō te mea he wehi te Ariki, te Runga Rawa he kīngi nui nō te whenua katoa. *Wā.* **Kua kake...**

Kua kake atu te Atua i roto i te hāmama, te Ariki i roto i te tangi o te tētere. Hīmene ki te Atua, hīmene atu ki to tātou Kīngi, hīmene atu. *Wā.* **Kua kake atu te Atua i...**

Ko te Atua hoki te Kīngi o te whenua katoa, hīmene atu i runga i te möhio: Ko te Atua te Kīngi o ngā tauwiwi. E noho ana te Atua i runga i te torōna o tōna tapu. *Wā.* ...

### TUHITUHI TAPU TUARUA

Pauro ki te hunga o Epeha [1<sup>17-23</sup>]  
Ko taku ĩnoinga mö koutou: Kia homai ki a koutou e te Atua o to tātou Ariki o Hēhu Karaiti, e te Matua o te korōria, te Wairua o te whakaaronui, o te whakakitenga, i runga i te whakaaetanga ake ki ä ia. Kia whakamāramatia ngā kanohi o ö koutou ngākau, kia mätau ai koutou ki te mea o tana karangatanga, e tūmanakotia atu nei, ki te rahi hoki o te korōria o öna taonga, i roto i te hunga tapu. Ki te nui whakaharahara hoki o tōna kaha, i mahia e ia i roto i a te Karaiti, i ä ia i whakaara i ä ia i ngā tūpāpaku, ä, whakanohoa ana e ia ki tōna matau i ngā wāhi o te rangi. Ki runga ake i ngā arikitanga katoa, i te mana, i te kaha, i te rangatiratanga, i ngā ingoa katoa anō e whakahuatia ana, ehara i te mea i tēnei ao anake, engari i tērā anō hoki. I waiho anō e ia ngā mea katoa ki raro o öna waewae anō e ia, ä, homai ana ia hei ūpoko mö te Hāhi katoa, arä, mö tōna tinana, ko ia nei anō te whakaotinga o te kaiwhakakī i ngā mea katoa i roto i te katoa. Ko te kupu a te Ariki.

### Whakamoemiti ki te Atua.

**Areruia. Haere, kauwhautia te Rongo Pai ki ngā iwi katoa. Ko ahau hei hoa mö koutou. Areruia. RONGO PAI** Matiu [18<sup>16-20</sup>]

Na ka haere ngā akonga kotahi tekau mä tahi ki Karirea, ki te maunga, ki te wāhi i whakaritea e Hēhu ki a rätou. Ä, to rätou kitenga i ä ia, ka koropiko ki ä ia, ko etahi ia i pöhēhē ki ä ia. Na, ka whakatata mai a Hēhu, ka kōrero ki a rätou, ka mea: Kua homai katoa ki a au te mana i te rangi i te whenua. Na, haere koutou, whakaakona ngā iwi katoa, iriiria rätou ki te ingoa o te Matua me te Tamaiti me te Wairua Tapu. Akona rätou kia whakaritea ngā mea katoa i whakahaua e ahau ki a koutou. Ä, tēnei ahau kei a koutou i ngā rä katoa, tae noa ki te mutunga o te ao. Ko te Rongo Pai a te Ariki. **Kia whakanuia ...**

### ĪNOINGA MÖ TE KAWENGA

E te Ariki, ka ĩnoi nei mätou i a mätou ka tuku i äiane i te whakahere i runga i te tono, hei whakahōnoro i te Kakenga miharo o tâu Tamaiti: whakaae mai, mä tēnei whakawhitiwhiti tapu ka kake atu hoki mätou ki ngā rohe o te rangi. Mā te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**

### ĪNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Atua kaha rawa, ora tonu, ka ĩnoi nei mätou, möu ka whakaae ki a rätou kei te ao nei kia whakanui i ngā kaupapa huna atua, tukua mai, mä te tūmanako Karaitiana mätou e akiaki haere ki te wāhi e tūhono ai to mätou tangatanga ki ä koe.

Mā te Karaiti to mätou Ariki. **Ämene.**